

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 3605

[C — 2004/15167]

13 JULI 2004. — Wet houdende instemming met het Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie, en de Bijlagen I en II, gedaan te Straatsburg op 2 oktober 1992 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie, en de Bijlagen I en II, gedaan te Straatsburg op 2 oktober 1992, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 13 juli 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

De Minister van Economie,
Mevr. F. MOERMAN

Met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Nota's

(1) *Zitting 2003-2004.*

Senaat :

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 15 maart 2004, nr. 3-562/1. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 3-562/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 1 april 2004. — Stemming, vergadering van 1 april 2004.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Document. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-1002/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-1002/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 6 mei 2004. — Stemming, vergadering van 6 mei 2004.

(2) Zie Decreet van de Vlaamse Gemeenschap/het Vlaamse Gewest van 28 februari 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 21 maart 2003), Decreet van de Franse Gemeenschap van 27 maart 2002 (*Belgisch Staatsblad* van 18 april 2002) Decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 6 mei 2002 (*Belgisch Staatsblad* van 30 juli 2002) Decreet van het Waalse Gewest van 30 mei 2002 (*Belgisch Staatsblad* van 8 juni 2002), Ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest van 25 mei 2000 (*Belgisch Staatsblad* van 24 november 2000)

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 3605

[C — 2004/15167]

13 JUILLET 2004. — Loi portant assentiment à la Convention européenne sur la coproduction cinématographique, et les Annexes I^{er} et II, faites à Strasbourg le 2 octobre 1992 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention européenne sur la coproduction cinématographique, et les Annexes I^{er} et II, faites à Strasbourg le 2 octobre 1992, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 13 juillet 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL.

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE.

La Ministre de l'Economie,
Mme F. MOERMAN.

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Notes

(1) *Session 2003-2004*

Sénat :

Documents. — Projet de loi déposé le 15 mars 2004, n° 3-562/1. — Texte adopté par la Commission, n° 3-562/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 1^{er} avril 2004. — Vote, séance du 1^{er} avril 2004.

Chambres représentantes :

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-1002/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-1002/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 6 mai 2004. — Vote, séance du 6 mai 2004.

(2) Voir décret de la Communauté flamande/la Région flamande du 28 février 2003 (*Moniteur belge* du 21 mars 2003), Décret de la Communauté française du 27 mars 2002 (*Moniteur belge* du 18 avril 2002), Décret de la Communauté germanophone du 6 mai 2002 (*Moniteur belge* du 30 juillet 2002), Décret de la Région wallonne du 30 mai 2002 (*Moniteur belge* du 8 juin 2002), Ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 25 mai 2000 (*Moniteur belge* du 24 novembre 2000)

VERTALING

Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie

Preambule

De Lidstaten van de Raad van Europa en de andere Staten die partij zijn bij het Europees Cultureel Verdrag die dit Verdrag hebben ondertekend.

Overwegende dat het doel van de Raad van Europa is het tot stand brengen van een grotere eenheid tussen zijn leden, ten einde met name de ideale en beginselen die hun gemeenschappelijk erfgoed zijn te beschermen en te verwezenlijken;

Overwegende dat de vrijheid van vormgeving en de vrijheid van expressie fundamentele elementen van deze beginselen vormen;

Overwegende dat de verdediging van de culturele verscheidenheid van de verschillende Europese landen één van de doelstellingen van het Europees Cultureel Verdrag is;

Overwegende dat de cinematografische coproductie, als middel tot vormgeving en expressie van de culturele verscheidenheid op Europese schaal, dient te worden versterkt;

Ernaar strevend deze beginselen te ontwikkelen en herinnerend aan de aanbevelingen van het Comité van Ministers op het gebied van cinematografische en audiovisuele werken, Eurimages, aansluit bij het streven de Europese cinematografische coproductie aan te moedigen en dat aldus een nieuwe impuls is gegeven aan de ontwikkeling van cinematografische coproductie van werken in Europa;

Erkennend dat de oprichting van het Europees fonds voor de ondersteuning van coproductie en distributie van oorspronkelijke cinematografische en audiovisuele werken, Eurimages, aansluit bij het streven de Europese cinematografische coproductie aan te moedigen en dat aldus een nieuwe impuls is gegeven aan de ontwikkeling van cinematografische coproductie van werken in Europa;

Vastbesloten deze culturele doelstelling te verwezenlijken dankzij een gemeenschappelijke inspanning om de productie te verhogen en regels op te stellen die aansluiten op alle Europese multilaterale cinematografische coproducties;

Overwegende dat de aanneming van gemeenschappelijke regels bijdraagt tot het verminderen van beperkingen en het bevorderen van de Europese samenwerking op het gebied van cinematografische coproducties,

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I. — *Algemene bepalingen*

Artikel 1

Doel van het Verdrag

De Partijen bij dit Verdrag verbinden zich om de ontwikkeling van de Europese cinematografische coproductie te bevorderen in overeenstemming met de volgende bepalingen.

Artikel 2

Werkings sfeer

1. Dit Verdrag regelt de betrekkingen tussen de Partijen op het gebied van multilaterale coproducties die hun oorsprong vinden op het grondgebied van de Partijen,

2. Dit Verdrag is van toepassing :

a) op coproducties waarbij ten minste drie coproducteurs zijn betrokken die zijn gevestigd in drie verschillende Partijen bij het Verdrag; en

b) op coproducties waarbij ten minste drie coproducteurs zijn betrokken die zijn gevestigd in drie verschillende Partijen bij het Verdrag en één of meer coproducteurs die niet in deze Partijen zijn gevestigd. De totale inbreng van de coproducteurs die niet in de Partijen bij het Verdrag zijn gevestigd echter niet meer bedragen dan 30 % van de totale kosten van de productie.

In alle gevallen is dit Verdrag slechts van toepassing op voorwaarde dat het in coproductie gemaakte werk voldoet aan de definitie van een Europees cinematografisch werk als omschreven in artikel 3, derde lid.

3. De bepalingen van bilaterale verdragen, gesloten tussen de Partijen bij dit Verdrag, blijven van toepassing op bilaterale coproducties.

In geval van multilaterale coproducties hebben de bepalingen van dit Verdrag voorrang boven die van bilaterale verdragen tussen de Partijen bij het Verdrag. De bepalingen betreffende bilaterale coproducties blijven van kracht indien zij niet in strijd zijn met de bepalingen van dit Verdrag.

Convention européenne sur la coproduction cinématographique

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres afin notamment de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun;

Considérant que la liberté de création et la liberté d'expression constituent des éléments fondamentaux de ces principes;

Considérant que la défense de la diversité culturelle des différents pays européens est un des buts de la Convention culturelle européenne;

Considérant que la coproduction cinématographique, instrument de création et d'expression de la diversité culturelle à l'échelle européenne, doit être renforcée;

Soucieux de développer ces principes et rappelant les recommandations du Comité des Ministres sur le cinéma et l'audiovisuel, et notamment la Recommandation n R (86) 3 sur la promotion de la production audiovisuelle en Europe;

Reconnaissant que la création du Fonds européen de soutien à la coproduction et à la diffusion d'oeuvres de création cinématographiques et audiovisuelles, Eurimages, répond au souci d'encourager la coproduction cinématographique européenne et qu'une nouvelle impulsion a été ainsi donnée au développement des coproductions cinématographiques en Europe;

Décidés à atteindre cet objectif culturel grâce à un commun effort pour accroître la production et définir des règles s'adaptant à l'ensemble des coproductions cinématographiques multilatérales européennes;

Considérant que l'adoption de règles communes tend à diminuer les contraintes et à favoriser la coopération européenne dans le domaine des coproductions cinématographiques,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I^{er}. — *Dispositions générales*Article 1^{er}

But de la Convention

Les Parties à la présente Convention s'engagent à encourager le développement de la coproduction cinématographique européenne, conformément aux dispositions qui suivent.

Article 2

Champ d'application

1. La présente Convention régit les relations entre les Parties dans le domaine des coproductions multilatérales ayant leur origine sur le territoire des Parties.

2. La présente Convention s'applique :

a) aux coproductions associant au moins trois coproducteurs établis dans trois Parties différentes à la Convention; et

b) aux coproductions associant au moins trois coproducteurs établis dans trois Parties différentes à la Convention, ainsi qu'un ou plusieurs coproducteurs qui ne sont pas établis dans ces dernières. L'apport total des coproducteurs non établis dans des Parties à la Convention ne peut toutefois excéder 30 % du coût total de la production.

Dans tous les cas, la présente Convention n'est applicable qu'à condition que l'oeuvre coproduite réponde à la définition d'oeuvre cinématographique européenne telle que précisée à l'article 3, paragraphe 3, ci-dessous.

3. Les dispositions des accords bilatéraux conclus entre les Parties à la présente Convention demeurent applicables aux coproductions bilatérales.

Dans le cas de coproductions multilatérales, les dispositions de la présente Convention l'emportent sur celles des accords bilatéraux conclus entre les Parties à la Convention. Les dispositions concernant les coproductions bilatérales restent en vigueur si elles ne vont pas à l'encontre des dispositions de la présente Convention.

4. Bij gebreke van een verdrag waarin de bilaterale betrekkingen ter zake van coproducties tussen twee Partijen bij dit Verdrag zijn geregeld, is het Verdrag ook van toepassing op bilaterale coproducties, tenzij door één van de betrokken Partijen een voorbehoud is gemaakt ingevolge artikel 20.

Artikel 3

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

a) « cinematografisch werk »: een werk, ongeacht lengte of medium, in het bijzonder fictie-films, animatiefilms en documentaires, die voldoen aan de bepalingen die van kracht zijn voor de betreffende filmindustrie in elk der betrokken Partijen en die zijn bestemd voor bioscoopvertoning;

b) « coproducenten »: filmproductie-ondernemingen of producenten die zijn gevestigd in de Partijen bij dit Verdrag en die zijn gebonden door een coproductiecontract;

c) « Europees cinematografisch werk »: een cinematografisch werk dat voldoet aan de voorwaarden gesteld in Bijlage II, die een integrerend deel van dit Verdrag vormt;

d) « multilaterale coproductie »: een cinematografisch werk geproduceerd door ten minste drie coproducenten als omschreven in artikel 2, tweede lid.

HOOFDSTUK II. — *Op coproducties van toepassing zijnde regels*

Artikel 4

Gelijkstelling met nationale films

1. Voor Europese cinematografische werken die als multilaterale coproducties zijn gemaakt en binnen de werkingssfeer van dit Verdrag vallen kan aanspraak worden gemaakt op de voordelen die aan nationale films worden toegekend door de wet- en regelgeving die van kracht is in elk der Partijen bij dit Verdrag die aan de desbetreffende coproductie deelnemen.

2. De voordelen worden aan iedere coproducent toegekend door de Partij waarin de coproducent is gevestigd, onder de voorwaarden en binnen de grenzen; en bepaald in de wet- en regelgeving die in die Partij van kracht is en in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 5

Voorwaarden voor het verkrijgen van coproductiestatus

1. Elke cinematografische coproductie dient te worden goedgekeurd door de bevoegde autoriteiten van de Partijen waarin de coproducenten zijn gevestigd, na overleg tussen de bevoegde autoriteiten en in overeenstemming met de procedures vervat in bijlage I. Deze Bijlage vormt een integrerend deel van dit Verdrag.

2. Aanvragen voor het verkrijgen van coproductiestatus dienen ter goedkeuring bij de bevoegde autoriteiten te worden ingediend overeenkomstig de aanvraagprocedure vervat in bijlage I. Deze goedkeuring is onherroepelijk behalve in geval van niet-inachtneming van de aanvankelijk aangegane verplichtingen op artistiek, financieel en technisch gebied.

3. Aan projecten van duidelijk pornografische aard waarin geweld wordt verheerlijkt of waarin de menselijke waardigheid openlijk wordt aangetast, kan de coproductiestatus niet worden verleend.

4. De voordelen van het verlenen van coproductiestatus worden toegekend aan coproducenten die worden geacht te beschikken over een goede technische en financiële organisatie en voldoende vakbekwaamheid.

5. Elke Verdragsluitende Staat wijst de in het tweede lid genoemde bevoegde autoriteiten aan door middel van een verklaring, afgelegd bij de ondertekening of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding. Deze verklaring kan daarna te allen tijde worden gewijzigd.

Artikel 6

Verhouding tussen de inbrengen van de coproducenten

1. In het geval van een multilaterale coproductie mag de kleinste inbreng niet minder dan 10 % en de grootste inbreng niet meer dan 70 % bedragen van de totale productiekosten van een cinematografisch werk. Wanneer de kleinste inbreng minder dan 20 % bedraagt, kan de betrokken Partij stappen ondernemen om de toegang tot nationale steunmaatregelen voor producties te beperken of te blokkeren.

4. En cas d'absence de tout accord réglant les relations bilatérales de coproduction entre deux Parties à la présente Convention, celle-ci s'applique également aux coproductions bilatérales, sauf si une réserve a été émise par une des Parties concernées, dans les conditions prévues à l'article 20.

Article 3

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

a) le terme « oeuvre cinématographique » désigne les oeuvres de toute durée et sur tout support, en particulier les oeuvres cinématographiques de fiction, d'animation et les documentaires, conformes aux dispositions relatives à l'industrie cinématographique existant dans chacune des Parties concernées et destinées à être diffusées dans les salles de spectacle cinématographique;

b) le terme « coproducteurs » désigne des sociétés de production cinématographique ou des producteurs établis dans des Parties à la présente Convention et liés par un contrat de coproduction;

c) le terme « oeuvre cinématographique européenne » désigne les oeuvres cinématographiques répondant aux conditions fixées à l'annexe II, qui fait partie intégrante de la présente Convention;

d) le terme « coproduction multilatérale » désigne une oeuvre cinématographique produite par au moins trois coproducteurs tels que définis à l'article 2, paragraphe 2, ci-dessus.

CHAPITRE II. — *Règles applicables aux coproductions*

Article 4

Assimilation aux films nationaux

1. Les oeuvres cinématographiques européennes réalisées en coproduction multilatérale et relevant de la présente Convention jouissent de plein droit des avantages accordés aux films nationaux en vertu des dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans chacune des Parties à la présente Convention participant à la coproduction concernée.

2. Les avantages sont accordés à chaque coproducteur par la Partie dans laquelle celui-ci est établi, dans les conditions et limites prévues par les dispositions législatives et réglementaires de cette Partie, et conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 5

Modalités d'admission au régime de la coproduction

1. Toute coproduction d'oeuvres cinématographiques doit recevoir l'approbation, après consultation entre elles et selon les modalités prévues à l'annexe I^{re}, des autorités compétentes des Parties dans lesquelles sont établis les coproducteurs. Ladite annexe fait partie intégrante de la présente Convention.

2. Les demandes d'admission au régime de la coproduction sont établies, en vue de leur approbation par les autorités compétentes, selon les dispositions de la procédure de présentation des demandes prévue dans l'annexe I^{re}. Cette approbation est irrévocable sauf en cas de non respect des engagements initiaux en matière artistique, économique et technique.

3. Les projets de caractère manifestement pornographique, ceux qui font l'apologie de la violence ou ceux qui portent ouvertement atteinte à la dignité humaine ne peuvent être admis au régime de la coproduction.

4. Les avantages prévus au titre de la coproduction sont accordés aux coproducteurs réputés posséder une organisation technique et financière adéquate, ainsi que des qualifications professionnelles suffisantes.

5. Chaque Etat contractant indique quelles sont les autorités compétentes mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus par une déclaration faite lors de la signature ou lors du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Cette déclaration peut être modifiée à tout moment par la suite.

Article 6

Proportions des apports respectifs des coproducteurs

1. Dans le cas d'une coproduction multilatérale, la participation la plus faible ne peut être inférieure à 10 % et la participation la plus importante ne peut excéder 70 % du coût total de production de l'oeuvre cinématographique. Lorsque la participation la plus faible est inférieure à 20 %, la Partie concernée peut prendre des dispositions tendant à réduire ou à supprimer l'accès aux mécanismes nationaux d'aide à la production.

2. Wanneer dit Verdrag ingevolge de bepalingen van artikel 2, vierde lid, tussen twee Partijen als bilateraal verdrag geldt, mag de kleinste inbreng met minder dan 20 % en de grootste inbreng met meer dan 80 % bedragen van de totale produktiekosten van het cinematografisch werk.

Artikel 7

Rechten van coproductenten

1. Het coproductiecontract moet iedere coproductent de mede-eigendom van het oorspronkelijke beeld- en geluidsnegatief garanderen. Het contract dient de bepaling te bevatten dat dit negatief op een door de coproductenten onderling overeengekomen plaats wordt bewaard en dient hun de vrije toegang hiertoe te garanderen.

2. Het coproductiecontract moet iedere coproductent tevens het recht op een internegatief of op ieder ander medium voor het maken van duplicaten garanderen.

Artikel 8

Technische en artistieke deelneming

1. De inbreng van elke coproductent dient wezenlijke technische en artistieke deelneming te omvatten. In beginsel en in overeenstemming met internationale verplichtingen die de Partijen binden, moet de inbreng van de coproductenten wat betreft creatief, technisch en artistiek personeel, acteurs en faciliteiten, evenredig zijn aan hun investering.

2. Met inachtneming van de internationale verplichtingen die de Partijen binden en de eisen van het scenario, moet de filmploeg bestaan uit onderdanen van de Staten die in de coproductie deelnemen en dient de post-productie in beginsel in die Staten plaats te vinden.

Artikel 9

Financiële coproducties

1. In afwijking van de bepalingen van artikel 8 en met inachtneming van de specifieke voorwaarden en grenzen vastgesteld in de wet- en regelgeving die in de Partijen van kracht is, kan aan coproducties krachtens de bepalingen van dit Verdrag coproductiestatus worden toegekend indien zij aan de volgende voorwaarden voldoen :

a) één of meer minderheidsdeelnemingen omvatten, die slechts van financiële aard kunnen zijn, in overeenstemming met het coproductiecontract, mits ieder nationaal aandeel niet minder bedraagt dan 10 % en niet meer dan 25 % van de produktiekosten;

b) een meerderheidsoproductent omvatten die een wezenlijke technische en artistieke inbreng levert en voldoet aan de voorwaarden om zijn werk in zijn eigen land als nationale film te doen aanmerken;

c) bijdragen aan het bevorderen van een Europese identiteit; en

d) onderwerp zijn van coproductiecontracten waarin bepalingen zijn opgenomen inzake de verdeling van opbrengsten.

2. Financiële coproducties kunnen slechts coproductiestatus verkrijgen nadat de bevoegde autoriteiten in ieder afzonderlijk geval hun goedkeuring hebben verleend, hierbij in het bijzonder rekening houdend met de bepalingen van artikel 10.

Artikel 10

Algemeen evenwicht

1. Er moet een algemeen evenwicht in stand worden gehouden in de cinematografische betrekkingen tussen de Partijen, zowel wat betreft het totaal geïnvesteerde bedrag, als wat betreft de artistieke en technische deelneming aan cinematografische coproducties.

2. Een Partij die na een redelijke periode vaststelt dat er sprake is van een onevenwichtigheid in haar betrekkingen op het gebied van coproducties met een of meer Partijen kan, met het oog op de instandhouding van haar culturele identiteit, weigeren haar goedkeuring te verlenen aan een volgende coproductie totdat het evenwicht in de cinematografische betrekkingen met die Partij(en) is hersteld.

Artikel 11

Binnenkomst en verblijf

In overeenstemming met de geldende wet- en regelgeving en internationale verplichtingen vergemakkelijkt elke Partij de binnenkomst en het verblijf, alsmede de verlening van arbeidsvergunningen op haar grondgebied, van technisch en artistiek personeel uit andere Partijen die aan een coproductie deelnemen. Tevens staat elke Partij de tijdelijke invoeren wederuitvoer toe van uitrusting die noodzakelijk is voor de productie en distributie van cinematografische werken die binnen de werkingssfeer van dit Verdrag vallen.

2. Lorsque la présente Convention tient lieu d'accord bilatéral entre deux Parties dans les conditions prévues à l'article 2, paragraphe 4, la participation la plus faible ne peut être inférieure à 20 % et la participation la plus importante ne peut excéder 80 % du coût total de production de l'oeuvre cinématographique.

Article 7

Droits des coproducteurs

1. Le contrat de coproduction doit garantir à chaque coproducteur la copropriété du négatif original image et son. Le contrat inclura une disposition visant à ce que le négatif original soit déposé en un lieu choisi d'un commun accord par les coproducteurs et que le libre accès à celui-ci en soit garanti.

2. Le contrat de coproduction doit également garantir à chaque coproducteur le droit à un internégatif ou à tout autre support permettant la reproduction.

Article 8

Participation technique et artistique

1. L'apport de chacun des coproducteurs doit comporter obligatoirement une participation technique et artistique effective. En principe, et dans le respect des obligations internationales liant les Parties, l'apport des coproducteurs en personnel créateur, en techniciens, en artistes, en interprètes et en industries techniques doit être proportionnel à leur investissement.

2. Sous réserve des obligations internationales liant les Parties et des exigences du scénario, les personnels composant l'équipe de tournage doivent être ressortissants des Etats partenaires à la coproduction, et la postproduction doit, en principe, être réalisée dans ces Etats.

Article 9

Coproductions financières

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 8, et conformément aux dispositions spécifiques et aux limites fixées dans les dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans les Parties, peuvent être admises au bénéfice de la présente Convention les coproductions répondant aux conditions suivantes :

a) comporter une ou plusieurs participations minoritaires qui pourront être limitées au domaine financier, conformément au contrat de coproduction, à condition que chaque part nationale ne soit ni inférieure à 10 % ni supérieure à 25 % du coût de production;

b) comporter un coproducteur majoritaire apportant une participation technique et artistique effective, et remplissant les conditions requises pour l'octroi, à l'oeuvre cinématographique, de la nationalité dans son pays;

c) concourir à l'affirmation de l'identité européenne; et

d) faire l'objet de contrats de coproduction comportant des dispositions relatives à la répartition des recettes.

2. Le régime de la coproduction ne sera accordé aux coproductions financières qu'après autorisation, donnée cas par cas par les autorités compétentes, compte tenu, notamment, des dispositions de l'article 10 ci-dessous.

Article 10

Equilibre général des échanges

1. Un équilibre général doit être maintenu dans les échanges cinématographiques entre les Parties, en ce qui concerne tant le montant total des investissements que les participations artistiques et techniques aux oeuvres cinématographiques tournées en coproduction.

2. Une Partie qui constate, après une période raisonnable, un déficit dans ses rapports de coproduction avec une ou plusieurs autres Parties, peut subordonner, pour des raisons liées au maintien de son identité culturelle, l'octroi de son accord à une prochaine coproduction au rétablissement de l'équilibre de ses relations cinématographiques avec cette ou ces Parties.

Article 11

Entrée et séjour

Dans le cadre de la législation et de la réglementation, ainsi que des obligations internationales en vigueur, chacune des Parties facilite l'entrée et le séjour, ainsi que l'octroi des autorisations de travail sur son territoire, des personnels techniques et artistiques des autres Parties participant à la coproduction. De même, chacune des Parties permet l'importation temporaire et la réexportation de matériel nécessaire à la production et à la distribution des oeuvres cinématographiques réalisées dans le cadre de la présente Convention.

Artikel 12

Vermelding van coproducerende landen

1. De coproducerende landen dienen in de in coproductie gemaakte cinematografische werken te worden vermeld.
2. De namen van deze landen dienen duidelijk te worden vermeld in de titelrollen, in alle reclame- en promotiemateriaal en bij vertoning van de cinematografische werken.

Artikel 13

Uitvoer

Wanneer een in coproductie gemaakt cinematografisch werk wordt uitgevoerd naar een land waar quota's gelden voor de invoer van cinematografische werken en één van de coproducerende Partijen voor zijn films niet beschikt over het recht van vrije toegang tot het invoerende land :

- a) wordt het in principe toegevoegd aan de quota van het land dat de grootste inbreng levert;
- b) in het geval van een cinematografisch werk waarbij door verschillende landen een gelijke inbreng is geleverd, wordt het toegevoegd aan de quota van het land dat de beste mogelijkheden heeft voor uitvoer naar het invoerende land;
- c) wanneer de bepalingen van de letters a en b hierboven niet kunnen worden toegepast, wordt het werk opgenomen in de quota van de Partij die de regisseur levert.

Artikel 14

Talen

Wanneer coproductiestatus wordt verleend, kan de bevoegde autoriteit van een Partij van de daarin gevestigde coproducteur een definitieve versie van het cinematografisch werk eisen in één van de talen van die Partij.

Artikel 15

Festivals

Tenzij de coproducteurs anders beslissen, worden in coproductie gemaakte cinematografische werken op internationale festivals vertoond door de Partij waar de meerderheidscoproducteur is gevestigd of, in het geval van gelijke financiële deelneming, door de Partij die de regisseur levert.

HOOFDSTUK III. — Slotbepalingen

Artikel 16

Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening door de lid-Staten van de Raad van Europa en door de andere Staten die partij zijn bij het Europees Cultureel Verdrag, die hun instemming door het Verdrag gebonden te worden tot uitdrukking brengen door :
 - a) ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of
 - b) ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.
2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Secretaris-generaal van de Raad van Europa.

Artikel 17

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum waarop vijf Staten, waaronder ten minste vier lid-Staten van de Raad van Europa hun instemming door het Verdrag te worden gebonden tot uitdrukking hebben gebracht in overeenstemming met de bepalingen van artikel 16.

Article 12

Mention des pays coproducteurs

1. Les oeuvres cinématographiques réalisées en coproduction doivent être présentées avec la mention des pays coproducteurs.
2. Cette mention doit figurer clairement au générique, dans la publicité commerciale et le matériel de promotion des oeuvres cinématographiques, et lors de leur présentation.

Article 13

Exportation

Lorsqu'une oeuvre cinématographique réalisée en coproduction est exportée vers un pays où les importations d'oeuvres cinématographiques sont contingentées, et qu'une des parties coproductrices ne dispose pas de la libre entrée de ses oeuvres cinématographiques dans le pays importateur :

- a) l'oeuvre cinématographique est ajoutée en principe au contingent du pays dont la participation est majoritaire;
- b) dans le cas d'une oeuvre cinématographique comportant une participation égale des différents pays, l'oeuvre cinématographique est imputée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation dans le pays d'importation;
- c) si l'imputation ne peut être effectuée selon les dispositions des alinéas a et b ci-dessus, l'oeuvre cinématographique est imputée au contingent de la Partie qui fournit le réalisateur.

Article 14

Langues

Lors de l'admission au régime de la coproduction, l'autorité compétente d'une Partie peut exiger du coproducteur établi dans cette dernière une version finale de l'oeuvre cinématographique dans une des langues de cette Partie.

Article 15

Festivals

A moins que les coproducteurs n'en décident autrement, les oeuvres cinématographiques réalisées en coproduction sont présentées aux festivals internationaux par la Partie dans laquelle le coproducteur majoritaire est établi, ou, dans le cas de participations financières égales, par la Partie qui fournit le réalisateur.

CHAPITRE III. — Dispositions finales

Article 16

Signature, ratification, acceptation, approbation

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par :
 - a) signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
 - b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

Article 17

Entrée en vigueur

1. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date à laquelle cinq Etats, dont au moins quatre Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention, conformément aux dispositions de l'article 16.

2. Ten aanzien van een ondertekenende Staat die later zijn instemming door dit Verdrag te worden gebonden tot uitdrukking brengt. Treed het in werking op de eerste dag van de maand volgend na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ondertekening of de nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Artikel 18

Toetreding door niet-lid-Statens

1. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag kan het Comité van Ministers van de Raad van Europa elke Europese Staat die geen lid is van de Raad van Europa alsook de Europese Economische Gemeenschap uitnodigen tot dit Verdrag toe te treden, zulks bij een besluit dat is genomen met de meerderheid bedoeld in artikel 20, letter d, van het Statuut van de Raad van Europa en met eenparigheid van stemmen van de vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Staten die bevoegd zijn zitting te nemen in het Comité van Ministers.

II. Ten aanzien van een toetredende Staat of de Europese Economische Gemeenschap, ingeval deze toetreedt, treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de maand volgend na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van nederlegging van de akte van toetreding bij de Secretaris-generaal van de Raad van Europa.

Artikel 19

Territoriale toepassing

1. Elke Staat kan op het tijdstip van de ondertekening of van de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding het grondgebied of de grondgebieden aangeven waarop dit Verdrag van toepassing is.

2. Elke Partij kan, te allen tijde daarna, door middel van een verklaring gericht aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa, de toepassing van dit Verdrag uitbreiden tot elk ander in de verklaring aangegeven grondgebied. Ten aanzien van dat grondgebied treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de maand volgend na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van die verklaring door de Secretaris-generaal.

3. Elke ingevolge de twee voorgaande leden afgelegde verklaring kan ten aanzien van elk in die verklaring aangegeven grondgebied worden ingetrokken door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-generaal. De intrekking wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgend na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van die kennisgeving door de Secretaris-generaal.

Artikel 20

Voorbehouden

1. Elke Staat kan bij de ondertekening of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding verklaren dat artikel 2, vierde lid, niet van toepassing is op zijn betrekkingen op het gebied van coproducties met één of meer Partijen. Bovendien kan hij zich het recht voorbehouden een maximale deelneming vast te stellen die afwijkt van de in artikel 9, eerste lid, letter a, bepaalde. Er kan geen enkel ander voorbehoud worden gemaakt.

2. Elke Partij die ingevolge het voorgaande lid een voorbehoud heeft gemaakt, kan dit geheel of gedeeltelijk intrekken door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa. De intrekking wordt van kracht op de datum van ontvangst van die kennisgeving door de Secretaris-generaal.

Artikel 21

Opzegging

1. Elke Partij kan dit Verdrag te allen tijde opzeggen door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa.

2. Deze opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgend na het verstrijken van een tijdvak van zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-generaal.

2. Pour tout Etat signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 18

Adhésion d'Etats non membres

1 Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat européen non membre du Conseil de l'Europe ainsi que la Communauté économique européenne à adhérer à la présente Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20 d du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres.

2 Pour tout Etat adhérent ou pour la Communauté économique européenne, en cas d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

Article 19

Clause territoriale

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires au(x)quel(s) s'appliquera la présente Convention.

2. Toute Partie peut, à tout moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

Article 20

Réserves

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer que l'article 2, paragraphe 4, ne s'applique pas dans ses relations bilatérales de coproduction avec une ou plusieurs Parties. En outre, il peut se réserver le droit de fixer une participation maximale différente de celle qui est établie à l'article 9, paragraphe 1.a. Aucune autre réserve ne peut être faite.

2. Toute Partie qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe précédent peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification au Secrétaire général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

Article 21

Dénonciation

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

Artikel 22

Kennisgevingen

De Secretaris-generaal van de Raad van Europa stelt de lid-Staten van de Raad van Europa alsmede elke Staat, en de Europese Economische Gemeenschap, die tot dit Verdrag is toetreden of is uitgenodigd hiertoe toe te treden in kennis van :

- a) iedere ondertekening;
- b) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- c) iedere datum van inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig de artikelen 17, 18 en 19;
- d) iedere verklaring afgelegd overeenkomstig artikel 5, vijfde lid;
- e) iedere opzegging waarvan kennisgeving is gedaan overeenkomstig artikel 21;
- f) iedere andere handeling, kennisgeving of mededeling met betrekking tot dit Verdrag.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg op 2 oktober 1992 in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-generaal van de Raad van Europa zal voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doen toekomen aan de Staten genoemd in artikel 16, eerste lid, alsook aan elke Staat, en de Europese Economische Gemeenschap, die wordt uitgenodigd tot dit Verdrag toe te treden.

Bijlage I

Aanvraagprocedure

De in de Partijen gevestigde coproducenten moeten, willen ze onder de bepalingen van het Verdrag vallen, twee maanden voor de aanvang van de opnamen een aanvraag indienen om het werk als coproductie te doen aanmerken en daarbij de ondergenoemde documenten voegen. Deze documenten moeten de bevoegde autoriteiten in voldoende aantal worden toegezonden om ze uiterlijk een maand voor de aanvang van de opnamen te kunnen doen toekomen aan de autoriteiten van de andere Partijen :

- een afschrift van het contract betreffende verwerving van de auteursrechten of een ander bewijsstuk betreffende de verwerving van de auteursrechten voor de commerciële exploitatie van het werk;
- een gedetailleerd scenario;
- een lijst van de technische en artistieke inbreng van elk van de betrokken landen;
- een begroting en een gedetailleerd financieringsplan;
- een productieschema van het cinematografisch werk;
- het tussen de coproducenten gesloten coproductiecontract. Dit contract moet bepalingen omvatten betreffende de verdeling van de opbrengsten of territoria onder de coproducenten.

De aanvraag en overige documenten moeten, indien mogelijk, zijn gesteld in de taal van de bevoegde autoriteiten waarbij ze worden ingediend. De bevoegde autoriteiten zenden elkaar de aanvragen de bijgevoegde documenten toe zodra deze zijn ontvangen. De bevoegde autoriteit van de Partij met de kleinste financiële deelneming verleent haar goedkeuring eerst nadat zij het oordeel van de autoriteit van de Partij met de grootste financiële deelneming heeft ontvangen.

Bijlage II

I. Een cinematografisch werk wordt als Europees werk in de zin van artikel 3, derde lid, aangemerkt indien ten minste 15 punten op een totaal van 19 worden behaald uit het onderstaande overzicht van Europese elementen.

II. Gelet op de eisen van het scenario, kunnen de bevoegde autoriteiten, na onderling overleg, en indien zij van oordeel zijn dat het werk niettemin een Europese identiteit heeft, een werk dat niet de normaliter vereiste 15 punten heeft behaald als coproductie aanmerken.

Article 22

Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil, ainsi qu'à tout Etat et à la Communauté économique européenne ayant adhéré à la présente Convention ou ayant été invité à le faire :

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément à ses articles 17, 18 et 19;
- d) toute déclaration faite conformément à l'article 5, paragraphe 5;
- e) toute dénonciation notifiée conformément à l'article 21;
- f) tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 2 octobre 1992, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats mentionnés à l'article 16, paragraphe 1, ainsi qu'à tout Etat et à la Communauté économique européenne invités à adhérer à la présente Convention.

Annexe I^e

Procédure de présentation des demandes

Les coproducteurs établis dans des Parties à la présente Convention doivent, pour bénéficier des dispositions de celle-ci, présenter, deux mois avant le début du tournage, une demande d'admission au régime de la coproduction en y joignant les pièces mentionnées ci-dessous. Celles-ci doivent parvenir aux autorités compétentes en nombre suffisant pour pouvoir être communiquées aux autorités des autres Parties au plus tard un mois avant le début du tournage :

- une copie du contrat d'acquisition des droits d'auteur ou toute preuve permettant de vérifier l'acquisition du droit d'auteur pour l'exploitation économique de l'oeuvre;
- un scénario détaillé;
- la liste des éléments techniques et artistiques des pays concernés;
- un devis et un plan de financement détaillés;
- un plan de travail de l'oeuvre cinématographique;
- le contrat de coproduction passé entre les coproducteurs. Ce contrat doit comporter des clauses prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes ou des marchés.

La demande et les autres documents seront présentés si possible dans la langue des autorités compétentes auxquelles ils sont soumis. Les autorités nationales compétentes se communiqueront les dossiers ainsi constitués dès leur dépôt. Celles de la Partie ayant une participation financière minoritaire ne donneront leur accord qu'après avoir reçu l'avis de celles de la Partie ayant une participation financière majoritaire.

Annexe II

1 Une oeuvre cinématographique est européenne au sens de l'article 3, paragraphe 3, si elle contient des éléments européens représentant au moins 15 points sur un total de 19 points, selon les critères indiqués dans l'échelle ci-dessous.

2 Compte tenu des exigences du scénario, les autorités compétentes peuvent, après concertation entre elles, et lorsqu'elles estiment que l'oeuvre reflète néanmoins l'identité européenne, admettre au régime de la coproduction une oeuvre réunissant un nombre de points inférieur aux 15 points normalement exigés.

Europese elementen	Punten	Éléments européens	Points d'évaluation
Scheppende groep		Groupe création auteur	
Regisseur	3	Réalisateur	3
Scenarioschrijver	3	Scénariste	3
Componist	<u>1</u>	Compositeur	<u>1</u>
	7		7
Uitvoerende groep		Groupe création acteur	
Eerste rol	3	Premier rôle	3
Tweede rol	2	Deuxième rôle	2
Derde rol	<u>1</u>	Troisième rôle	<u>1</u>
	6		6
Technische groep		Groupe création technique et de tournage	
Camera	1	Image	1
Geluid en mixage	1	Son et mixage	1
Montage	1	Montage	1
Rekwisieten en kostuums	1	Décors et costumes	1
Studio of opnamelokatie	<u>1</u>	Studio ou lieu de tournage	<u>1</u>
Plaats van post-productie	<u>1</u>	Lieu de la postproduction	<u>1</u>
	6		6

N.B.

a) De eerste, tweede en derde rol worden bepaald op grond van het aantal gewerkte dagen.

b) Wat artikel 8 betreft, wordt met « artistiek » de scheppende en de uitvoerende groep bedoeld, en met « technisch » de technische groep.

N.B.

a) Les premier, deuxième et troisième rôles sont évalués au prorata des jours de tournage.

b) En ce qui concerne l'article 8, le terme « artistique » se réfère aux groupes « création acteur » et « création acteur », le terme « technique » au groupe « création technique et de tournage ».

**Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie, en de Bijlagen I en II,
gedaan te Straatsburg op 2 oktober 1992**

Staten	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum inwerkingtreding
ARMENIE	26/05/2000			
AZERBEIDZJAN		Toetreding	28/03/2000	01/07/2000
BELGIE	19/02/1998	Bekrachtiging	25/08/2004	01/12/2004
BULGARIJE	08/09/2003	Bekrachtiging	27/04/2004	01/08/2004
CYPRUS	19/05/1999	Bekrachtiging	29/11/2000	01/03/2001
DENEMARKEN	02/10/1992	Bekrachtiging	02/10/1992	01/04/1994
DUITSLAND	07/05/1993	Bekrachtiging	24/03/1995	01/07/1995
ESTLAND	13/12/1996	Bekrachtiging	29/05/1997	01/09/1997
FINLAND	09/05/1995	Bekrachtiging	09/05/1995	01/09/1995
FRANKRIJK	19/03/1993	Bekrachtiging	09/11/2001	01/03/2002
GEORGIE	21/11/2001	Bekrachtiging	15/10/2002	01/02/2003
GRIEKENLAND	17/11/1995	Bekrachtiging	24/06/2002	01/10/2002
VERENIGD KONINKRIJK	05/11/1992	Bekrachtiging	09/12/1993	01/04/1994
HEILIGE STOEL	10/02/1993			
HONGARIJE	24/10/1996	Bekrachtiging	24/10/1996	01/02/1997
IERLAND	28/04/2000	Bekrachtiging	28/04/2000	01/08/2000
IJSLAND	30/05/1997	Bekrachtiging	30/05/1997	01/09/1997
ITALIE	29/10/1993	Bekrachtiging	14/02/1997	01/06/1997
KROATIE	02/10/2001	Bekrachtiging	06/08/2004	01/12/2004
LETLAND	27/09/1993	Bekrachtiging	27/09/1993	01/04/1994

Staten	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum inwerkingtreding
LITOUWEN	08/09/1998	Bekrachtiging	22/06/1999	01/10/1999
LUXEMBURG	02/10/1992	Bekrachtiging	21/06/1996	01/10/1996
V.J.R. MACEDONIE	11/04/2002	Bekrachtiging	03/06/2003	01/10/2003
MALTA	17/09/2001	Bekrachtiging	17/09/2001	01/01/2002
NEDERLAND	04/07/1994	Bekrachtiging	24/03/1995	01/07/1995
OEKRAINE	13/07/2004			
OOSTENRIJK	09/02/1994	Bekrachtiging	02/09/1994	01/01/1995
POLEN	25/05/1999	Bekrachtiging	30/12/2002	01/04/2003
PORTUGAL	22/07/1994	Bekrachtiging	13/12/1996	01/04/1997
ROEMENIE	24/01/2001	Bekrachtiging	28/03/2002	01/07/2002
RUSSISCHE FEDERATIE	30/03/1994	Bekrachtiging	30/03/1994	01/07/1994
SERVIE EN MONTENEGRO	02/06/2004	Bekrachtiging	02/06/2004	01/10/2004
SLOVAKIJE	05/10/1993	Bekrachtiging	23/01/1995	01/05/1995
SLOVENIE	17/02/2003	Bekrachtiging	28/11/2003	01/03/2004
SPANJE	02/09/1994	Bekrachtiging	07/10/1996	01/02/1997
TSJECHISCHE REP.	24/02/1997	Bekrachtiging	24/02/1997	01/06/1997
TURKIJE	10/01/1997			
ZWEDEN	10/06/1993	Bekrachtiging	10/06/1993	01/04/1994
ZWITSERLAND	05/11/1992	Bekrachtiging	05/11/1992	01/04/1994

**Convention européenne sur la coproduction cinématographique, et les Annexes I^e et II,
faites à Strasbourg le 2 octobre 1992**

Etats	Date authentification	Type de consentement	Date consentement	Entrée en vigueur
ALLEMAGNE	07/05/1993	Ratification	24/03/1995	01/07/1995
ARMENIE	26/05/2000			
AUTRICHE	09/02/1994	Ratification	02/09/1994	01/01/1995
AZERBAIDJAN		Adhésion	28/03/2000	01/07/2000
BELGIQUE	19/02/1998	Ratification	25/08/2004	01/12/2004
BULGARIE	08/09/2003	Ratification	27/04/2004	01/08/2004
CHYPRE	19/05/1999	Ratification	29/11/2000	01/03/2001
CROATIE	02/10/2001	Ratification	06/08/2004	01/12/2004
DANEMARK	02/10/1992	Ratification	02/10/1992	01/04/1994
ESPAGNE	02/09/1994	Ratification	07/10/1996	01/02/1997
ESTONIE	13/12/1996	Ratification	29/05/1997	01/09/1997
FINLANDE	09/05/1995	Ratification	09/05/1995	01/09/1995
FRANCE	19/03/1993	Ratification	09/11/2001	01/03/2002
GEORGIE	21/11/2001	Ratification	15/10/2002	01/02/2003
ROYAUME UNI	05/11/1992	Ratification	09/12/1993	01/04/1994
GRECE	17/11/1995	Ratification	24/06/2002	01/10/2002
HONGRIE	24/10/1996	Ratification	24/10/1996	01/02/1997
IRLANDE	28/04/2000	Ratification	28/04/2000	01/08/2000
ISLANDE	30/05/1997	Ratification	30/05/1997	01/09/1997
ITALIE	29/10/1993	Ratification	14/02/1997	01/06/1997
LETTONIE	27/09/1993	Ratification	27/09/1993	01/04/1994
LITUANIE	08/09/1998	Ratification	22/06/1999	01/10/1999
LUXEMBOURG	02/10/1992	Ratification	21/06/1996	01/10/1996
A.R.Y. MACEDOINE	11/04/2002	Ratification	03/06/2003	01/10/2003
MALTE	17/09/2001	Ratification	17/09/2001	01/01/2002

Etats	Date authentification	Type de consentement	Date consentement	Entrée en vigueur
PAYS-BAS	04/07/1994	Ratification	24/03/1995	01/07/1995
POLOGNE	25/05/1999	Ratification	30/12/2002	01/04/2003
PORTUGAL	22/07/1994	Ratification	13/12/1996	01/04/1997
ROUMANIE	24/01/2001	Ratification	28/03/2002	01/07/2002
RUSSIE (FED.)	30/03/1994	Ratification	30/03/1994	01/07/1994
SAINT SIEGE	10/02/1993			
SERBIE ET MONTENEGRO	02/06/2004	Ratification	02/06/2004	01/10/2004
SLOVAQUIE	05/10/1993	Ratification	23/01/1995	01/05/1995
SLOVENIE	17/02/2003	Ratification	28/11/2003	01/03/2004
SUEDE	10/06/1993	Ratification	10/06/1993	01/04/1994
SUISSE	05/11/1992	Ratification	05/11/1992	01/04/1994
TCHEQUE REP.	24/02/1997	Ratification	24/02/1997	01/06/1997
TURQUIE	10/01/1997			
UKRAINE	13/07/2004			

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 3606 (2004 — 2881) [2004/15150]

13 MEI 2003. — Wet houdende instemming met het Protocol betreffende water en gezondheid bij het Verdrag inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren van 1992, gedaan te Londen op 17 juni 1999. Erratum (1)

In het *Belgisch Staatsblad* van 20 juli 2004 (Ed. 3), bl. 56075, dient men volgende verbeteringen aan te brengen aan de Franse tekst betreffende punt 2 :

(2) Voir Décret de la Communauté flamande du 7 mai 2004 (*Moniteur belge* du 16 juillet 2004); Décret de la Communauté française du 8 mai 2003 (*Moniteur belge* du 28 mai 2003); Décret de la Communauté germanophone du 13 octobre 2003 (*Moniteur belge* du 4 décembre 2003-Ed. 2); Décret de la Région wallonne du 27 novembre 2003 (*Moniteur belge* du 8 décembre 2003); Ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 1^{er} avril 2004 (*Moniteur belge* du 4 mai 2004-Ed. 2); Ordonnance de la Commission communautaire commune du 1^{er} avril 2004 (*Moniteur belge* du 26 avril 2004-Ed. 2);

In de Nederlandse tekst dient in de tekst van de wet de naam van de Minister van Justitie verbeterd te worden als volgt « M. Verwilghen » en niet « M. Vervilghen »;

(2) Punt 2 dient verbeterd te worden als volgt : « Zie Decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 7 mei 2004 (*Belgisch Staatsblad* van 16 juli 2004); Decreet van de Franse Gemeenschap van 8 mei 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 28 mei 2003); Decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 13 oktober 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 4 december 2003-Ed. 2); Decreet van het Waalse Gewest van 27 november 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 8 december 2003); Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 1 april 2004 (*Belgisch Staatsblad* van 4 mei 2004-Ed. 2); Ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 1 april 2004 (*Belgisch Staatsblad* van 26 april 2004-Ed. 2). »

(3) Addendum. Lijst der gebonden staten - Bijwerking (zie bijlage).

(4) Dit Protocol is nog niet in werking getreden, overeenkomstig zijn artikel 23.

Nota

(1) Zie het *Belgisch Staatsblad* van 20 juli 2004-Ed. 3, (bl. 56075-56091).

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 3606 (2004 — 2881) [2004/15150]

13 MAI 2003. — Loi portant assentiment au Protocole sur l'eau et la santé à la Convention de 1992 sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux, fait à Londres le 17 juin 1999. — Erratum (1)

Dans le *Moniteur belge* du 20 juillet 2004 (Ed. 3), p. 56075, il y a lieu d'apporter les corrections suivantes dans le texte français au point 2 :

(2) Voir Décret de la Communauté flamande du 7 mai 2004 (*Moniteur belge* du 16 juillet 2004); Décret de la Communauté française du 8 mai 2003 (*Moniteur belge* du 28 mai 2003); Décret de la Communauté germanophone du 13 octobre 2003 (*Moniteur belge* du 4 décembre 2003-Ed. 2); Décret de la Région wallonne du 27 novembre 2003 (*Moniteur belge* du 8 décembre 2003); Ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 1^{er} avril 2004 (*Moniteur belge* du 4 mai 2004-Ed. 2); Ordonnance de la Commission communautaire commune du 1^{er} avril 2004 (*Moniteur belge* du 26 avril 2004-Ed. 2);

Dans le texte néerlandais, dans le texte de la loi, il y a lieu de corriger le nom du ministre de la Justice comme suit « M. Verwilghen » et non « M. Vervilghen »;

(2) Au point 2, il y a lieu d'apporter les corrections suivantes : « Zie Decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 7 mei 2004 (*Belgisch Staatsblad* van 16 juli 2004); Decreet van de Franse Gemeenschap van 8 mei 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 28 mei 2003); Decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 13 oktober 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 4 december 2003-Ed. 2); Decreet van het Waalse Gewest van 27 november 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 8 december 2003); Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 1 april 2004 (*Belgisch Staatsblad* van 4 mei 2004-Ed. 2); Ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 1 april 2004 (*Belgisch Staatsblad* van 26 april 2004-Ed. 2). »

(3) Addendum. Liste des Etats liés - Mise à jour (v. annexe.)

(4) Ce Protocole n'est pas encore entré en vigueur, conformément à son article 23.

Note

(1) Voir le *Moniteur belge* du 20 juillet 2004-Ed. 3 (p. 56075-56091).